

鬼手画壶，一匠倾城：玲珑里的大千世界



今日导读

鼻烟在 17 世纪于欧洲开始流行，并在明末清初传入中国。随后，盛放鼻烟的工具由最初的传统药瓶逐渐完善，发展成为了“鼻烟壶”。清朝时期，鼻烟壶制作工艺不断精良，成为清代工艺美术的缩影。

在乾隆末年至嘉庆年间，精美绝伦的“内画鼻烟壶”诞生，达到“寸幅之地具千里之势”的艺术效果。目前，它已被列为国家非物质文化遗产。

带着问题听讲解

- “鼻烟壶”用英文如何表述呢？
- 如今的“鬼画壶”最早是用来做什么的呢？
- 艺术家们正通过怎样的方式重振这门手艺呢？

'Painted by ghosts': Chinese bottle art revived by Peppa Pig

“鬼画壶”：因《小猪佩奇》再度走红的中国瓶内画艺术

Delicate designs painted on the inside of **miniature** Chinese **snuff** bottles by artists like Zhang Yuhua and her husband usually feature **calligraphy**, floral **compositions** and traditional rural scenes.

张玉华和丈夫（顾群）这类艺术家绘制在中国小型鼻烟壶内壁上的精美样式，一般是以书法艺术、花卉图案和乡野风光为主。

Concentrating hard as she holds a tiny paintbrush **poked** through the neck of a **translucent** glass bottle, Zhang traces ink across its **interior**, her steady hand leaving a perfect impression despite barely being able to see what she is doing.

张画家全神贯注地将小小的画笔探进半透明的玻璃瓶口里；尽管（通过瓶壁的磨砂玻璃）她只能很模糊地看到瓶内的情形，但她依然在瓶子的内壁上勾勒出了墨迹，稳健的手绘出了完美的图案。

The bottles, which fit easily in the palm, were originally used to hold smokeless tobacco among Chinese high society in the 17th century, and only started to be painted for decoration many decades later.

在 17 世纪的时候，这种一手能握住的小瓶子原本是中国上流社会人士用来装无烟烟草的，直到几十年之后，人们才开始在壶的内侧画上装饰图案。

Today other "ghost" bottle painters, like Wei Dongfang, 48, are reviving the craft by **adorning** their works with more unusual designs inspired by popular culture.

如今，其他不少鬼画壶艺术家，比如 48 岁的魏东方，正试图重振这门手艺，他们从时下的流行文化中得到灵感，用更多样化的独特图案装饰自己的艺术品。

"I once painted a character from the cartoon Peppa Pig inside a bottle for a child who visited my shop," said Wei, who sells the **ornaments** from his shop in the Chinese

capital, where prices range from 60 to 6,000 yuan.

魏画家说：“我曾经给来我店里的小孩儿在瓶子里画了一个动画片《小猪佩奇》里边儿的形象”。他的店开在北京，专卖这类装饰品，价格在 60 到 6000 元不等。

"People are bored of old-fashioned images and **motifs**. To widen the **scope** of our art, we need to use new elements," he added.

他还补充道：“大家对老派的图案和花样都疲了。要拓宽这门手工艺的业务范围，我们就得用上新的元素。”

重点词汇

revive

rɪˈvaɪv

v. 恢复对...的兴趣，使再次流行

词根词缀：re-（表示“再次”）

miniature

ˈmɪnɪətʃər

adj. 微型的，小型的

词根词缀：mini-（表示“小的”）

英文释义：much smaller than normal

snuff

snaʊf

n. 鼻烟

文化补充：鼻烟是一种粉末状的无烟烟草，在明末清初传入中国。

calligraphy

kəˈlɪɡrəfi

n. 书法（艺术）

词根词缀：-graphy（表示“某种艺术或学科”）

composition

ˌkɑːmpəˈzɪʃn

n. （照片或绘画的）构图

词性拓展: compose (v. 组成, 构成)

poke

pouk

v. 探, 塞

搭配短语: poke through sth.

translucent

træns'lu:snt

adj. 半透明的

相关词汇: transparent (adj. 透明的)

词根词缀: trans- (表示“穿过, 透过”)

interior

in'tɪriər

n. 内部, 里面

英文释义: the internal part of sth.

adorn

ə'dɔ:rn

v. 装饰, 装扮

英文释义: decorate sth.

搭配短语: adorn A with B

ornament

'ɔ:rnəmənt

n. 装饰品, 饰物

近义词: decoration

词义辨析: ornament, decoration

ornament 常用来指小物件, 文中提到的“鼻烟壶”就属于这类小型装饰品。而 decoration 指的是“为某种场合准备的装饰”或者“房子的装修”, 如“圣诞装饰品”就是 Christmas decoration。

motif

moʊ'ti:f

n. (文学或者美术作品的) 主题

近义词: theme

scope

skoʊp

n. (发挥能力的) 机会, 施展余地; 范围

英文释义: the opportunity to do or develop sth.

拓展阅读

内画鼻烟壶的诞生

究竟内画鼻烟壶是如何产生的, 目前仍无定论。

不过倒是有个有趣的传说: 相传, 清代乾隆末年, 北京有位破落文人, 居住在一所破庙里, 生活十分拮据。然而, 他又吸鼻烟成瘾, 实在忍耐不住, 便找出过去使用过的玻璃鼻烟壶; 想用烟匙去掏粘在烟壶内壁上的鼻烟。久而久之, 烟壶内壁上便留下了道道纹理。这位破落文人的举动, 使庙里的和尚受到启发。他在诵经打坐之余, 用一根弯勾竹签蘸上彩色染料, 伸入透明的素玻璃鼻烟壶内, 于内壁上绘画, 由此发明了内画鼻烟壶。

然而, 据中国香港的鼻烟壶研究者梁知行先生考证: 内画鼻烟壶是在清代嘉庆年间, 由中国南方的一位年轻画家发明的 (见梁知行《中国内画鼻烟壶新貌》)。这位年轻画家叫甘桓, 他将小钢珠石英砂和少量水灌入壶内, 来回晃动, 使壶的内壁磨出一层细纹, 以使水墨和颜料便于附着。然后, 他再以弯曲的竹笔蘸上颜色在壶的内壁反向作画。另外, 又据许漠士先生考证: 甘桓的真名叫甘桓文; 他创作的内画鼻烟壶题材很广泛, 敷色以墨色为主, 以淡素的颜色为衬; 他的早期作品是以甘桓署名的, 后来也有作品以甘桓文、半山、云峰、古开樵等署名。据相关考证, 其作品最早出现于 1816 年; 不过在 1860 年, 他悄然缀笔, 原因不详。